

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Yujtyibal pereriko



AUDIO 95

Wajali che' bä weñ woli tyo majtyañ e'tyel tyi Trumpu, tyi Rewancha, tyi Xma'chäyil, tyi porweñir, tyi k'äñk'äñpa', tyi Xch'aklib, tyi yañtyak bä lum.

Jump'ej bä k'iñ tsa' kaji kubiñlojoñ tsa'ix itsäñsa ibä Xñoxpereriko. Ili Pereriko jiñ iyum aja kolem lum bajche':

Rewancha, chäktyepa', Xma'chäyil, 'k'älä tyi porweñir, tyi Jo'oxil.

Weñ jujp'eñ bä kolem kaxlañ, säkburañ iwuty bajche' tyatymis, kome tyilem tyi Alemañ.

Tsa'ix itsäñsa ibä kome weñ añ abi ibety ya' tyi ilumal, kome jiñ abi mi ibajña choñ aja pejtyelel iwuty kajpe' muk' bä ityempañtyel.

Tsa'ix meku k'oty tyi k' iñ cha'añ muk'ix ichojke majlel jiñi kajpe' ya' tyi Alemañ, mach abi wis añik chuki mi ichok majlel.

Tsa' abi lujbi tyi päjyel, mach abi añik tsa' ijak'a majlel cha'añ bäk'eñ. Jixku mi ya'ix añ yoralel wäle, kome jump'ej bä k'iñ woliyonlojoñ tyi tyuk kajpe', che' jiñi tsa' kaji kubiñlojoñ tsa'ix ijich'i ibä tyi jol kolem ju'ch'okajpe'.

Tyi jiñjach bä yoralel tsa'ix meku kaji tyi ts'itya ñäjch'el majtyañ e'tyel, tsa'ix kaji tyi k'otyelob añob bä ye'tyel tyi yumäl tyilemob tyi Mejiku, mi isubeñob ispektor.

Ili ispektor tsa' kaji ilajchukob majlel tyi juñ pejtyelel bajche' woli tyi p'up'umtyikläntyel wiñikob x-ixikob. Che' bä tsa'ix ujtyi ilaj tyeche ili juñ, tsa'ix meku majli tyi 'k'äläl Mejiku, tyi tyojlel yumäl.

Tyi jiñ bä yoralel che' bä woli ñuki kera tyi pamol pañämil, tyi yoralel lakyum Wiyista, Sapata. Jiñ tsa' kajyob ikoltyañ wiñikob, x-ixikob tyi pañämil.

Tsa'ix meku kaji yubiñob tsänsäntyel ili woli bä ilekotyiklañob wiñikob; tsa' bä kajyob tyi Säkläñtyeli jiñob bajche': Estampor, Morisoñ, Perpekto, Beñesaryo, Mikel Komes, Rapa'el Komes, Armiñ, Karlos Ule yik'oty Sarbaror.

Jixku che' jiñi tsa' kaji ichukob ijuloñib ja'el ili kaxlañob, tsa' ityempayob ibä yik'oty yambä kaxlañob añob bä ilum tyi saltyu, Triñirar, Presyosa, Liyansa, Xumulja'.

Mach meku añix tyjikñiyel, tyi pejtyel k'iñ, che'jachix kiñlaw kera tyi bij tyi ja' tyi yojlil matye'el. Mi kaj ak'el ya'ix tsolokña, ty'aklaw, tsinlawula tyilel tyi ik'ächlibob lakyum Wiyista, iwiñik Sapata.

Muk'ix labkäkñañ, belejachix ibäk'juloñib tyi iñäk'ob jiñi iwiñik lakyum. Jixku pelesista tsa' kajiyob tyi pu'ts'el. Pelesista mi isubeñob ili pejtyelel kaxlañ iyumob kolel lum. Limijachix abi tsa' yubiyob iwiñik aja kapitan Mikel Komes. Ya' abi tsa' weñ ujtyi julbäl, tsänsa ya' tyi xma'chäyil, yik'oty tsa'tyo abi 'k'älä juli ila tyi "xch'aklib", Awaklara che' mi subeñob wäle.

Bäk' abi juloñib tsa' ityoko, tsa' iyu'bu jiñi kolel otyoty ya' tyo bä k'älä añ wäle. Iyotyoty abi ñox alimañ tsa' ikäyä che' tsa' majli tyi pu'ts'el. Ilumob ili kaxlañob che'añ wajali bajche' iliyi:

1. Mikel Komes, ilum jiñi Joyoja' yik'oty Triñirar, x-ak' e'tyel jiñäch Beñesaryo.
2. Rapa'el Komes yik'oty Morisoñ, ikomo lumob jiñi Liyañsa yik'oty Xcha'klib.
3. Estampor (amerikäño), ilum jiñi x-esperansa.
4. Pereriko (alimañ), ilum pejtyelel ili:

Rewanča. CHaktyepa'. Xma'chäyil. Porweñir. Jo'oxil
Trumpu.

X-ak e'tyel: Perpekto...

5. Karlos Ule, ilum Xumulja' yik'oty Presyosa.

6. Erike Mar, ilum jiñi k'änk'äñpa'.

CHe' bä tsa'ix ujtyi ili kera tsa'ix tyili ty'añ 'k'älä tyi Mejiku, cha'añ muk'ix ilaj ak'eñtyelob ilum jiñi wiñikob. Ñaxañ bä tsa' ajk'i jiñäch: Mariskäl, Päktyuñ, Waris.

Rewäñcha, Xma'chäyil, Käktyepa'.

Jixku yotyotyob ili kaxlañob, tsa'ix sujtyi lantyäl tyi yotylel päsjuñ che' tsa' kaji tyi k'extyäyel bajche' iliyi.

Interpretación al español



noche, ya que para él era muy rico el sabor del macabil.

Un día llegó con un macabil en la mano y le dijo a su esposa:

—Aquí está el pescado. Por favor, apresúrate a prepararlo, ya que tengo mucha hambre y ansias de comérmelo.

Una vez cocinado y servido en la mesa, el hombre comenzó a comer con ansias el pescado. De pronto, sintió que se había tragado una espina. Estaba muy angustiado, ya que pasó todo un día con la espina en la garganta y ésta comenzó a sangrarle.

—¿Cómo le haré si no tengo dinero para ir al médico? —se cuestionaba.

Luego de un tiempo pensó en una solución: comerse un plátano. Después de comerse el guineo, sintió como una especie de vara fina y dura bajaba por su garganta. Fue al baño y alcanzó a ver la gran espina de pescado que se había tragado.

95. La vida de Federico

AUDIO 202

En aquellos tiempos, cuando aún se trabajaba sin cobrar en El Trompo, Revancha, Xma'chäyi, El Porvenir, K'äñk'äñpa', Xch'aklib, así como en otros lugares, un día en el momento menos pensado se nos avisó que se había matado don Federico.

Don Federico era propietario de muchas tierras como: La Revancha, Chäktypa', Xma'chäyil, K'älä y Porweñir, y Jo'oxil.

Era un hombre mestizo muy alto, blanco y de ojos claros, ya que provenía de Alemania.

Se mató porque tenía muchas deudas en su tierra natal. Era encargado de vender el café que se almacenaba durante la cosecha.

Cuando llegó el momento de transportar el café para Alemania, ya no había nada para enviar.

Se dice que le llamaron muchas veces, pero nunca respondió por temor. Tal vez era su destino. Cierta día, cortábamos café cuando supimos que se había colgado de una máquina grande para despulpar café.

En ese mismo momento se empezó a sentir un silencio en el cafetal, luego comenzaron a llegar personas procedentes de México. Según comentaban, eran los administradores de la finca, donde cortábamos el café. Entre ellos iba un hombre a quien llamaban inspector.

El inspector comenzó a enlistar las malas

condiciones de trabajo de hombres y mujeres.

Después de revisar el reporte se lo llevaron a México, con el propietario de la finca.

En ese entonces estaba la Revolución y había enfrentamientos en la parte alta en los que participaban villistas y zapatistas. A éstos se les veía como defensores de los hombres y mujeres en la nación.

A partir de ese tiempo, se empezó a saber que eran asesinadas aquellas personas que venían a explotarnos con el trabajo; también se empezó a buscar a las siguientes personas: Stanford, Morrison, Perfecto, Belisario, Miguel Gómez, Rafael Gómez, Armín, Carlos Hule y Salvador.

Los terratenientes también tomaron las armas para defender las propiedades que tenían en el municipio de Salto de Agua, Trinidad, Preciosa, Liyansa, Xumulja'.

Ya no había tranquilidad, los enfrentamientos eran a diario, en la orilla de los ríos o a media montaña. En cualquier momento veíamos, acercarse en fila, a hombres montados a caballo. Para sorpresa de nosotros eran nuestros defensores llamados villistas y gente de Zapata.

En un primer momento se les temía a esas personas porque venían armadas con pistolas, rifles y carrilleras. Ellos venían a defendernos de la explotación. Los pelesistas se fueron huyendo, eran los grandes dueños de nuestras tierras, los que nos explotaban.

El capitán Miguel Gómez tenía muchos hombres bajo su mando. En Ma'chäyil hubo serios enfrentamientos que afectaron hasta Xch'aklib (Agua Clara), que hasta ahora se sigue llamando igual.

Una bala perforó la casa grande que sigue en pie hasta ahora. Era la casa que el alemán dejó, por querer huir hacia su tierra natal. Los territorios ocupados por los extranjeros eran los siguientes.

1. Miguel Gómez tenía en su propiedad Joyoja y Trinidad, y el encargado era Belisario.
2. Rafael Gómez y Morrison tenían como propiedad Liyansa y Xcha'klib.
3. Stanford, de origen estadounidense, tenía como propiedad la finca La Esperanza
4. Federico (de origen alemán) tenía como propiedad La Revancha, Chäktypa'. Xma'chäyil, Porvenir, Jo'oxil, Trumpu.
5. Carlos Hule tenía Xumulja y La Preciosa.
6. Enrique Mar tenía K'äñk'äñpa.

Al terminar la guerra, llegó información de que se les repartirían tierras a todos los hombres. Las primeras

en repartirse fueron Mariscal, Päktyuñ, Juárez, Revancha, Xma'chäyil, Käktyepa'.

Todas las casas que dejaron los terratenientes se convirtieron en escuelas, así comenzaron a darse cambios en la comunidad.

96. La fiesta de muertos

AUDIO 203

Desde hace 20 o 50 años se celebra la fiesta de muertos en Ch'ibolja', cerca de Tülijá, en la tierra de los mestizos.

Hay celebraciones antes de la llegada de la fiesta:

Primero, miembros de la comunidad se reúnen en la casa del primer anciano que inicia la fiesta, llamado Miguel Meneses. Otros abuelos son Francisco, Pascual y también Diego, quien ya falleció. Se ponen de acuerdo en qué bebida se comprará, quién organizará la fiesta, qué persona se encargará de la música, de preparar la comida, de servir los alimentos, así como de quemar velas y quien invitará a comer a la mesa.

Cuando ya están todos de acuerdo con el día de la fiesta, comienzan a conseguir lo necesario: pollos, patos, cooperación económica para comprar uno o dos puercos, entre otras cosas. En el momento de la fiesta se toma pinole hervido, atole de maíz y de calabaza.

A medianoche comienzan a prepararse los abuelos *Xk'axtyesaty*, llamados Diego y Miguel Arcos.

Ellos comienzan a pasar los nombres de los ya fallecidos, se enfilan las velas hechas de cera, se sirve la comida, entre la que hay plátano en abundancia, naranja, chayote y tostadas. Todo esto, dispuesto en la mesa del altar.

Los abuelos comienzan el rezo antes de la comida: "Dios padre, Dios omnipotente, aquí estamos ante tus pies, ante tu presencia ha llegado la fiesta de todos tus hijos que ya están muertos y que se fueron de este mundo. Por eso estamos compartiendo esta comida, pozol y toda la ofrenda para los muertos. Acepta toda esta ofrenda, no permitas que los malos espíritus se la lleven, puesto que contiene toda la energía, espíritu e imagen. Nuestros hermanos y familiares la están ofreciendo de todo corazón, porque aún te recuerdan con amor y cariño".

El 2 de noviembre se van todos al panteón, hay encargados de prender velas y poner la comida de la ofrenda en platos; se sirve en ollas con caldo de pollo, de pavo o puerco. Todo esto se coloca sobre la tumba de los familiares muertos, así como caña, plátano, naranja, tamalitos de masa, calabaza

asada, atole de calabaza, pelisat, tostada y pan.

Al terminar de brindar las ofrendas para los muertos, se nos invita a todos a comer.

Se recomienda llevar morral o bolsa para meter ahí todo lo que nos puedan regalar o compartir.

Así se celebraba desde hace muchos años.

97. La casa del Sol y la Luna

AUDIO 204

Cuentan los ancianos que no es bueno tirarle piedras o meter basura en los árboles que tienen hueco, mucho menos maldecirlos. Según cuentan los abuelos, los huecos de los árboles es donde descansan nuestros sagrados padres que son el Sol y la Luna.

Derribar estos árboles que tienen huecos causa temor, pues es en esos huecos donde se cree que descansa el Sol y la Luna después de sus largas jornadas.

Se cuenta de una mañana en la que fueron nuestros padres a derribar árboles, los cuales tenían panales con mucha miel. Uno de los árboles que derribaron tenía un hueco que estaba muy limpio y como habitado. Se cree que ahí dormían el Sol y la Luna.

98. Barriendo

AUDIO 205

A quien le tocara
el aseo hoy,
a quien le tocara barrer
tiene que querer y
barrer el salón.

Al que le toque barrer
quemará toda basura
y tiene que querer,
igual, sacar todo el polvo
para que todo limpio esté.

Todos debemos cumplir,
barrer el salón, eso sí,
barriendo todo el salón
que se haga de corazón.

Juan asumió el compromiso,
ya que Juan así lo quiso.
Miguel contestó a lo lejos
¡Yo limpio los espejos!



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

